



**VỚI TÌNH THƯƠNG BAO LA, THÁNH THỂ CHÚA GIÊSU  
ĐÃ3 HẰNG ĐƯỢC TRADEBATUR TRAO BAN  
TỪ BA NGÔI THIÊN CHÚA  
CHO TỪNG NGƯỜI CHÚNG TA LÀM CỦA ĂN**  
[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

Trong từng Thánh Lễ, nhất là trong Lễ Mừng **Minh Máu Thánh Chúa** chúng ta cùng vui khi cảm nghiệm Ôn Lạ Lùng của Chúa Thánh Thần, theo Thánh Ý Chúa CHA, đã cho một Chúa GiêSu có xương có thịt đến từ Trời, qua cung lòng Đức Nữ Tinh Trong, để làm người và chịu chết cho chúng ta để chúng ta loài người, *nói theo tổng thể*, được sống lại. Song chúng ta lại còn vui hơn vì Chúa Cứu Chuộc không bỏ chúng ta mồ côi mà Chúa chuyển sự sống động thực của Ba Ngôi, qua Tấm Bánh Thánh không là hình bóng Ngài mà là chính Thân Thể Ngài, *cho từng cá nhân*, theo dạng Sự Sống Mới. Đó là Ngài đã3 được ban để ở với và ở trong cõi lòng từng người kính tin cho đến ngày cuối cùng của loài người qua Ôn Nuôi Hàng Ngày của Phép Thánh Thể, đã3 ban ra liên tục chẳng ngừng theo quyền năng của Chúa Thánh Thần. ĐÃ3 có ý nghĩa gì?

Theo Thánh Truyền, Lời Chúa GiêSu Truyền Phép Thánh Thể Trong Thánh Lễ Đầu Tiên do chính Chúa cử hành do Thánh Phaolo truyền lại trong Bản Cổ Hy Lạp là ĐÃ3 PARADEDITO [*Greek passive- imperfect tense*]. Mẹ Hội Thánh đọc sang Latin trong Nova Vulgata, Bản LỜI CHÚA Chính Thức của Mẹ Hội Thánh (ĐTC Gioan Phalo II ban 1979) là ĐÃ3 TRADEBATUR. [*Latin passive- imperfect tense*]  
Vì đt tiếng Việt không chia (conjugate) nên để dịch thật sát hai chữ PARADEDITO & TRADEBATUR thì xin tạm dùng chữ ĐÃ3 như ký hiệu để thấy nó thì đọc thêm trong đầu rằng:  
THÁNH THỂ CHÚA GIÊSU ĐÃ3 HẰNG ĐƯỢC BA NGÔI THIÊN CHÚA TRAO BAN, LẠI ĐÃ3 HẰNG ĐƯỢC TRAO BAN cách chẳng ngừng ... .. ngày ngày trên các Bàn Thờ, qua mọi thế hệ, mọi thời đại .... cho chúng ta từng người là con cái loài người.

Mong trọn nghĩa hơn xin cùng nghe thánh Phaolô ghi lại Lời chính Chúa GiêSu phán trong [thư 1Côrintô 1COR 11: 23-26](#):

Sau đây là **Lời Chúa truyền phép Mình Máu Thánh Ngài trong câu 11:23-26** Thư Thứ Nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô ghi trong **Bản Cổ Codex Vaticanus** là bản chép tay trên "*giấy làm bằng da trều*" *xa xưa nhất* ta tìm thấy. Bản cổ xưa thứ nhì là **Codex Sinaiticus** cũng ghi như vậy nên phải tin rằng đó chính là do Thánh Phaolô viết. "Giấy làm bằng da trều" là một sáng kiến độc đáo vì thời ấy chưa có "*giấy*" như ta dùng song nay nhờ kỹ thuật số, ta có thể chụp lại để đọc toàn bộ "*sách này*" và chuyển tay nhau. Xin cảm ơn Chúa. Xin cảm tạ "**New Testament Resources Store**" CSNTM cho phép trích dẫn thư 1 Corintô trong bản Tin Mừng Codex Vaticanus viết cách nay đã hơn 1650 năm

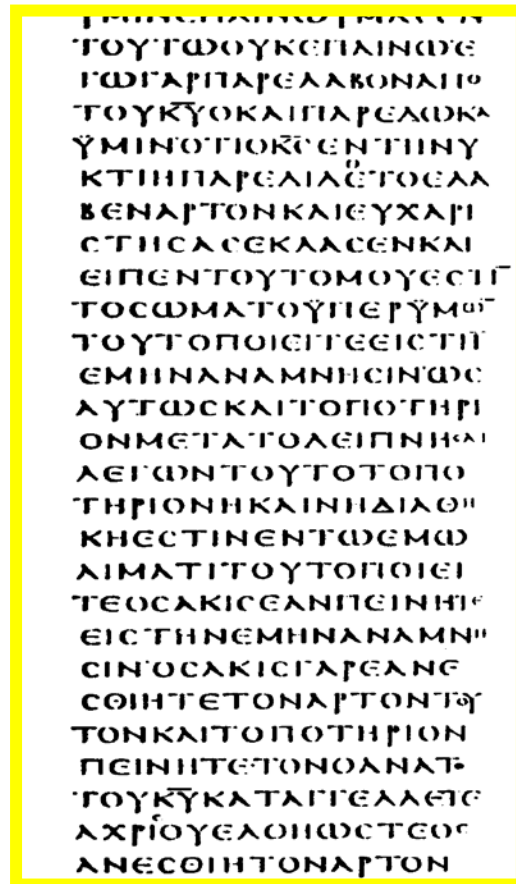
[http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_03/GA\\_03\\_0122b.jpg](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_03/GA_03_0122b.jpg) ]

Trọn trang xin coi **CƯỚC CHÚ 1**

### **Trích Thư Thứ Nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô: 1 Cor 11, 23-26**

**Kèm theo từng câu Hy Lạp là các câu Tông Truyền theo Bản NOVA VULGATA: 1 Cor 11, 23-26, Bản LỜI CHÚA Chính Thức của Mẹ Hội Thánh**

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_epist-i-corinthios\\_lt.html#11](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_epist-i-corinthios_lt.html#11)



1Co 11:23 *Egô gar parelabon apo tou [KY] Kuriou, ho kai*  
line #3 *paredôka humin hoti ho kurios Iêsous en tê nukti hê*  
line # 5 **ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ** *paredideto elaben arton*

23 Ego enim accepi a Domino,  
quod et **tradidi** vobis, quoniam Dominus Iesus,  
in qua nocte **tradebatur**, accepit panem

23 [lược dịch sát nghĩa] Anh chị em thân mến,

Tôi [Phaolo] đã lãnh nhận nơi Chúa Giê-su điều mà tôi **tradidi** **đã1** trao lại cho anh chị em, là Chúa Giê-su trong đêm **Ngài tradebatur** **đã3 hằng được** [CHA theo Thánh Ý và Thánh Thần với quyền năng và chính Ngài là Tấm Bánh] trao ban cho chúng ta, Ngài cầm lấy bánh

I. Bản Hy Lạp không đánh số câu, nay theo Nova Vulgata soi sáng mà ngắt câu.

II. động từ Hy Lạp **para+ didomi** (Latin Tradere) là

- (1) trao ban tận tay (như Thánh Thể được tradebatur Chúa ban vào tay ta),
- (2) trao điều gì cho ai để gìn giữ (như Phaolo đã1 tradidi truyền lại điều đã nhận từ Chúa),
- (3) cũng có nghĩa xấu là trao nộp ai để bắt giam xét xử (như hành động GiuĐa phản bội Chúa) .

III. Vì ý nghĩa đã biến chuyển mỗi khi đã được chia , tuy cùng thời quá khứ, nên xin tạm dùng ký hiệu **Đã1, đã2 & đã3 ...**:

(1) **Đã1 paredoka** (latin tradidi) chia theo simple past (aorist tense) là quá khứ giản dị chỉ việc đã xong. Đã VN dùng cách này.

(2) **Đã2 Đức Kitô đã2 được CHA cho "egêgertai "** [Latin **suscitatus est sống-lai-tron-ven-và-mãi-mãi.**

**paradedotai** (latin traditus/a est) là **đã2** chia theo *past perfect tense* việc đã xong mang kết quả trọn vẹn perfect (Luca 4:6)

Xin xem **CHÚA CHA BAN ƠN SỐNG LẠI CHO CHÚNG TA -**

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=20533i>

(3) **Đã3 paredideto** (latin tradebatur) chia theo *past imperfect tense* (hay *progressive tense*) chỉ việc quá khứ còn diễn tiến vì chưa đạt kết quả trọn vẹn [*im-perfect result*] cho nên hành động cần được liên tục lặp lại. Trong câu 1 Cor 11:23 này, chủ từ đã **tradebatur trao ban** là Chúa Ba Ngôi song được hiểu ngầm. Thánh Thể không chỉ được ban một lần mà liên tục theo Thánh Ý Chúa Ba Ngôi để nuôi và cứu chuộc mọi thể hệ cho đến ngày tận thế. Chính thế mà Chúa ra lệnh chúng ta cần liên tục dâng Thánh Lễ Tạ Ơn để tạ ơn Chúa CHA . Nếu quý vị quên thì xin đọc cách chia động từ **trado, tradere** theo từng thời trong phần cước chú

IV. **Paredideto** còn viết là **paradidoto** (xin coi lại hình trưng) , Latin **tradebatur** và chỉ dùng một lần trong đoạn này của Tân Ước có lẽ để nói đến Bí Tích Thánh Thể là Ơn Ban Duy Nhất và Trọng Đại . Song **tradebatur** đã bị nhiều học giả đọc lệch tense **đã3** sang tense **đã1** quá khứ đơn giản và lệch nghĩa **trao ban** ra **trao nộp, phản bội** . Thay vì nói đến công ơn Chúa Thánh Thần **trao ban** thì đã bị đọc lệch Chúa bị GiuĐa **phản bội** h thiếu lòng biết ơn với Chúa CHA và Chúa Thánh Thần.

V. Tham khảo về cách đọc Aspect của Động Từ Greek: Part 1: Verbs, Aspect and Tense

<https://thepatrologist.com/2015/09/22/the-new-understandings-in-greek-part-1-verbs-aspect-and-tense/>

*1Co 11:24 kai line #6\_ **ΕΧΑΡΙΣΤΗCΑC** eucharistêsas eklasen kai eipen: " touto mou estin to sôma to huper humôn: touto poiete eis tên emên anamnêsin ";*

**24 et gratias agens fregit et dixit: " Hoc est corpus meum, quod pro vobis est; hoc facite in meam commemorationem ";**

24 và **gratias agens** đang khi Ngài tạ ơn CHA và với mục đích tạ ơn CHA, Ngài bẻ bánh ra và Ngài phán: "Này là Mình Ta, **được [Chúa CHA] trao ban cho các con ; các con hãy làm việc này mà nhớ đến Ta";**

(a) Chữ **quod pro vobis** trao ban cho các con không chỉ giới hạn vào các tông đồ có mặt song cho mọi người tin Chúa thuộc mọi thế hệ để được Thánh Thể nuôi.

*1Co 11:25 hôsautôs kai to potêrion meta to deipnêsai legôn: touto to potêrion hê kainê diathêkê estin en tô emô haimati: touto poiete, hosakis ean pinête, eis tên emên anamnêsin.*

**25 similiter et calicem, postquam cenatum est, dicens: " Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem ".**

Cùng một thể thức ấy, sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén, và cùng lúc ấy phán rằng: "**Chén này là Tân Ước trong Máu Ta; mỗi khi các con uống, các con hãy làm việc này mà nhớ đến Ta**".

*1Co 11:26 hosakis gar ean esthiête ton arton touton kai to potêrion pinête, ton thanaton tou kuriou katangellete achri hou elthê.*

**26 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini annuntiatis, donec veniat.**

Thật vậy mỗi lần mà anh chị em ăn bánh này và uống chén này, anh chị em loan truyền Chúa chịu chết, cho tới khi Chúa đến.

**GIOAN PHAOLÒ II : ĐÓ LÀ LỜI CHÚA.**

**Tất cả : TẠ ƠN CHÚA**



Năm nay các em cháu giáo xứ Chúa Ba Ngôi San Jose đã được chuẩn bị tâm hồn và bài vở mong được Rước Lễ Lần Đầu song không may mắn như các anh chị lớp trước, phải dự Thánh Lễ Minh Máu Thánh trực tuyến. Các em cháu giáo xứ khác cũng chung hoàn cảnh phải đợi chờ. Các em cháu được dạy xin Rước Lễ Thiêng Liêng song chắc vẫn ao ước nhận sự dịu ngọt của Bánh Thánh trong miệng. Tội nghiệp.

Tôi không có căn bản thần học mà chỉ lặp lại giáo lý Đức Tin và vài câu văn phạm nên có gì thiếu sót xin bổ túc cho.

Thay cho lời kết luận, chúng ta cùng nghe và tin Lời Chúa đã phán:  
**"Thật, Ta bảo thật các ngươi: Nếu các ngươi không ăn thịt Con Người và uống máu Con Người, các ngươi sẽ không có sự sống trong các ngươi. Ai ăn thịt Ta và uống máu Ta thì có sự sống đời đời, và Ta, Ta sẽ cho kẻ ấy sống lại ngày sau hết. Vì thịt Ta thật là của ăn, và máu Ta thật là của uống.** Gioan 6: 53 & 54 .  
**CHÚNG CON CÙNG TIN THẬT.**

**Lời Chúa Nova Vulgata dạy ta cảm tạ và thành kính biết ơn Ba Ngôi Thiên Chúa CHA & CON và THÁNH THẦN đã3 tradebatur hằng ngày luôn trao tặng cho chúng ta Bánh và Rượu Thánh làm của ăn nuôi ta.**

Tại Đất Thiêng Fatima xin hãy cùng Ba Trẻ Fatima, theo lệnh Thiên Thần mang danh Bình An (The Angel of Peace) quỳ gối ít phút tại địa điểm **Thờ Kính Thánh Thể**. Theo chị Lucia kể thì Mùa Xuân năm 1916, các em được thiên thần hiện ra dạy dỗ trước khi Đức Mẹ đến với các em. Lần thứ ba thiên thần Bình An đến, hai tay trịnh trọng giơ lên **Một**

**Bánh Thánh đang chảy máu và Một Chén Rượu Thánh.** Thiên thần để Bánh và Rượu Thánh lơ lửng trên không và cùng các em quỳ rạp xuống đất và đọc kinh Thờ Lạy như sau:



" Lạy Ba Ngôi Chúa Trời, CHA Con và Thánh Thần, chúng con hết lòng thờ lạy Chúa. Chúng con xin dâng lên Chúa CHA Mình Máu và Thần Tánh của Chúa GiêSu hiện diện trong từng Nhà Tạm trên thế giới này để đền tạ những điều sỉ nhục xúc phạm đến Thánh Thể, những điều bất kính hay khinh nhờn. Chúng con xin Chúa thương cho các linh hồn được ăn năn trở lại nhờ công nghiệp vô cùng của Trái Tim Chúa GiêSu và Trái Tim Vẹn Sạch Tinh Trong của Đức Nữ Maria. Amen."

Thiên thần sau đó cho các em rước Mình Máu Thánh nói rằng:

" **Hãy nhận lấy Mình và Máu Chúa GiêSu Kitô đã bị loài người vô ơn thờ ơ xúc phạm. Hãy đền tạ và an ủi Thiên Chúa "**

## **KÍNH MỪNG LỄ MÌNH VÀ MÁU CHÚA**

13 Th 6, 2020

LsNguyenCongBinh@gmail.com

## **CƯỚC CHÚ**

### **I. CHIA ĐỘNG TỰ LATIN/CONJUGATE THE VERB TRADO – TRADERE**

<http://latindictionary.wikidot.com/verb:tradere>

Latin : trad-o, tradere, tradid-i, tradit-um

English : hand over-down/deliver up/surrender/entrust/put on

Viet: TRAO TẶNG TỪ TAY NÀY QUA TAY KIA,

cũng có nghĩa TRAO NỘP, PHẢN BỘI to betray

|                        | Active Thể tích cực |               | Passive/ Thể thụ động<br>[bàn đến trong bài] |                 |
|------------------------|---------------------|---------------|--|-----------------|
|                        | Indicative          | Subjunctive   | Indicative                                   | Subjunctive     |
| <b>Present</b>         |                     |               |  |                 |
| <b>Singular 1</b>      | Trado               | Tradam        | Trador                                       | Tradar          |
| <b>2</b>               | Tradis              | Tradas        | Traderis                                     | Tradaris        |
| <b>3</b>               | Tradit              | Tradat        | Traditur                                     | Tradatur        |
| <b>Plural 1</b>        | Tradimus            | Tradamus      | Tradimur                                     | Tradamur        |
| <b>2</b>               | Traditis            | Tradatis      | Tradimini                                    | Tradamini       |
| <b>3</b>               | Tradunt             | Tradant       | Traduntur                                    | Tradantur       |
| <b>Imperfect ĐÃ 3</b>  |                     |               |  |                 |
| <b>Singular 1</b>      | Tradebam            | Traderem      | Tradebar                                     | Traderer        |
| <b>2</b>               | Tradebas            | Traderes      | Tradebaris                                   | Tradereris      |
| <b>3</b>               | Tradebat            | Traderet      | Tradebatur                                   | Traderetur      |
| <b>Plural 1</b>        | Tradebamus          | Traderemus    | Tradebamur                                   | Traderemur      |
| <b>2</b>               | Tradebatis          | Traderetis    | Tradebamini                                  | Traderemini     |
| <b>3</b>               | Tradebant           | Traderent     | Tradebantur                                  | Traderentur     |
| <b>Future</b>          |                     |               |  |                 |
| <b>Singular 1</b>      | Tradam              |               | Tradar                                       |                 |
| <b>2</b>               | Trades              |               | Traderis                                     |                 |
| <b>3</b>               | Tradet              |               | Tradetur                                     |                 |
| <b>Plural 1</b>        | Trademus            |               | Trademur                                     |                 |
| <b>2</b>               | Tradetis            |               | Trademini                                    |                 |
| <b>3</b>               | Tradent             |               | Tradentur                                    |                 |
| <b>Perfect ĐÃ 2</b>    |                     |               |  |                 |
| <b>Singular 1</b>      | Tradidi             | Tradiderim    | Traditus Sum                                 | Traditus Sim    |
| <b>2</b>               | Tradidisti          | Tradideris    | Traditus Es                                  | Traditus Sis    |
| <b>3</b>               | Tradidit            | Tradiderit    | Traditus Est                                 | Traditus Sit    |
| <b>Plural 1</b>        | Tradidimus          | Tradiderimus  | Traditi Sumus                                | Traditi Simus   |
| <b>2</b>               | Tradidistis         | Tradideritis  | Traditi Estis                                | Traditi Sitis   |
| <b>3</b>               | Tradiderunt         | Tradiderint   | Traditi Sunt                                 | Traditi Sint    |
| <b>Pluperfect ĐÃ 4</b> |                     |               |  |                 |
| <b>Singular 1</b>      | Tradideram          | Tradidisset   | Traditus Eram                                | Traditus Essem  |
| <b>2</b>               | Tradideras          | Tradidisses   | Traditus Eras                                | Traditus Esset  |
| <b>3</b>               | Tradiderat          | Tradidisset   | Traditus Erat                                | Traditus Esset  |
| <b>Plural 1</b>        | Tradideramus        | Tradidissetis | Traditi Eramus                               | Traditi Essemus |
| <b>2</b>               | Tradideratis        | Tradidissetis | Traditi Eratis                               | Traditi Essetis |
| <b>3</b>               | Tradiderant         | Tradidissent  | Traditi Erant                                | Traditi Esset   |
| <b>Future Perfect</b>  |                     |               |  |                 |
| <b>Singular 1</b>      | Tradidero           |               | Traditus Ero                                 |                 |
| <b>2</b>               | Tradideris          |               | Traditus Eris                                |                 |
| <b>3</b>               | Tradiderit          |               | Traditus Erit                                |                 |
| <b>Plural 1</b>        | Tradiderimus        |               | Traditi Erimus                               |                 |
| <b>2</b>               | Tradideritis        |               | Traditi Eritis                               |                 |
| <b>3</b>               | Tradiderint         |               | Traditi                                      |                 |

|                  |                 |             | Erunt         |             |
|------------------|-----------------|-------------|---------------|-------------|
|                  | Indicative      | Subjunctive | Indicative    | Subjunctive |
|                  | Active          |             | Passive       |             |
| Imperative       |                 |             |               |             |
| Present Singular | Trade           |             | Tradere       |             |
| Plural           | Tradite         |             | Tradimini     |             |
| Infinitive       |                 |             |               |             |
| Present          | Tradere         |             | Tradi         |             |
| Perfect          | Tradidisse      |             | Traditus Esse |             |
| Future           | Traditurus Esse |             | Traditus Iri  |             |
| ĐÃ 5             |                 |             |               |             |
| Present          | Tradens         |             |               |             |
| Perfect          |                 |             | Traditus      |             |
| Future           | Traditurus      |             | Tradendus     |             |
| Gerund           |                 |             | Supine        |             |
| Genitive         | Tradendi        |             |               |             |
| Dative           | Tradendo        |             |               |             |
| Accusative       | Tradendum       |             | Traditum      |             |
| Ablative         | Tradendo        |             | Traditu       |             |

II. Sau đây là Bản Cổ Hy Lạp được trình ra để chứng minh rằng Ba Vị Chủ Chăn đọc bản Hy Lạp theo Tông Truyền Thánh và rất đúng từng lời và từng quy luật văn phạm-

**CODEX VATICANUS** th ky 4 Page 242 GA03.121a.jpg.

Column1: 1COR 11: 22 – 29 column 2 1COR:11-29 -12:7 column 3 1COR 12:8 -12:16

Special thanks to The Center for the Study of New Testament Manuscripts (CSNTM)csntm.org

[http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA\\_03](http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03)



[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)